

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ,
ИНФОРМАЦИОННЫХ И ГУМАНИТАРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Кафедра испанистики и межкультурной коммуникации

Тибилова Елизавета Игоревна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО –
СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПРАЗДНИК» И ЕГО
ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ**

Выпускная квалификационная работа
на присвоение квалификации: «Бакалавр»
Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и методика преподавания иностранных
языков и культур»

Научный руководитель:
канд. пед. наук,
доц. кафедры испанистики
и межкультурной коммуникации
Института романо-германских языков,
информационных и гуманитарных технологий
Н. И. Филатова

К защите в ГЭК рекомендуется

Решение кафедры от 18 мая 2020 г.
Протокол №8
Заведующий кафедрой Кобякова И.А.

Пятигорск, 2020

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	6
1.1. Определение понятия лексико-семантического поля	6
1.2. Структура лексико-семантического поля	11
1.3. Классификация лексико-семантического поля	15
Выводы по главе 1	19
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПРАЗДНИК» В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ	21
2.1. Основные характеристики ЛСП «праздник» в русском и испанском языках. Частеречный состав лексико-семантического поля «праздник»	21
2.2. Гиперо-гипонимическая структура лексико-семантического поля слова «праздник» в русском и испанском языках	36
2.3. Лингвокультурологический анализ лексико – семантического поля «праздник»	39
2.4. Описание электронного курса "Las fiestas" как эффективный способ изучения лексических единиц, составляющих ЛСП «праздник»	42
Выводы по главе 2	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	50
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	53

ВВЕДЕНИЕ

Язык является сложной системой, состоящей из множества уровней и компонентов. Наибольшую трудность в исследовании языка представляет структуризация лексики, так как лингвистами не был выделен единый подход к ее классификации. Одним из наиболее популярных видов структуризации лексики языка является лексико-семантическое поле.

Актуальность исследования. Праздник, безусловно, является одним из важных понятий для любого общества. Так как изучение языка всегда тесно связано с изучением культуры, исследование лексики, входящей в ЛСП «праздник» как ничто иное позволит более точно понять особенности данной культуры. Представление лексики с помощью лексико – семантического поля позволяет более полно представить все богатство языка, а также национальную идентичность и менталитет представителей исследуемых наций.

Основной целью исследования является сопоставление и сравнение лексических единиц лексико-семантического поля слова «праздник» в русском и испанском языках, а также разработка и создание электронного курса «Las fiestas» на базе электронной среды Moodle.

Для достижения заданной цели нам необходимо выполнение следующих **задач:**

- 1) изучить определение понятия «поля»;
- 2) уточнить структурные признаки и характеристики поля;
- 3) определить структуру ЛСП «праздник» в русском и испанском языках;
- 4) сравнить особенности лексического состава полей на основе данных языков;
- 5) создать электронный курс для изучения ЛЕ лексико-семантического поля «праздник».

Объектом исследования является лексико-семантическое поле как вид категоризации лексики.

Предметом исследования являются единицы русского и испанского языков, формирующих лексико-семантическое поле «праздник» и различные виды отношений между ними.

Методы исследования, которые использовались в этой работе для решения поставленных задач, это описательный метод и метод интерпретации полученного материала. Также использовались метод классификации изучаемого материала и сравнительно-сопоставительный метод.

Эмпирические основы исследования. В данной работе материалом исследования послужили входящие в ЛСП «праздник» лексические единицы, отобранные методом сплошной выборки из толковых словарей русского и испанского языков, а также из публицистических статей про праздники и электронных ресурсов.

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что материал исследования может быть использован в дальнейшем не только в научных работах, посвященных теме лексико-семантических полей, но и в работах, направленных на рассмотрение лингвокультурологического и лингвистического аспектов ЛСП «праздник».

Практическая значимость состоит в использовании разработанных в ходе работы лексических единиц, классификаций и электронного курса не только в ходе занятий по испанскому языку на начальном этапе обучения, но и во время самостоятельного изучения.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Во введении объясняется актуальность исследования, уточняется цель и основные задачи.

В первой главе освещается исторический аспект исследования поля, раскрываются его основные особенности и характеристики.

Во второй главе исследования уточняется структура лексико-семантического поля «праздник» в испанском и русском языках, проводится

лингвокультурологический анализ ЛСП «праздник», описывается электронный курс “Las fiestas”.

В заключении подводятся общие выводы и итоги данного исследования.

В библиографический список включены используемые и цитируемые работы, послужившие материалом для исследования. Всего насчитывается 53 источника, в том числе 13 на иностранных языках.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Определение понятия лексико-семантического поля

Слова любого языка не могут существовать обособленно друг от друга. Они объединяются в виде словосочетаний, предложений и в виде определенных лексико – семантических объединений. Лексические значения одних слов находятся в определенном соотношении с лексическими значениями других слов. Принцип группировки слов заключается в их объединение по семантическому сходству. Одной из таких группировок является лексико – семантическое поле.

В настоящее время в лингвистике ученые уделяют особое внимание изучению лексико – семантического поля.

Понятие «поле», прежде всего, характерно для физики, но давно также используется и в таких науках как биология, химия, психология и социология. В лингвистику впервые понятие «поле» было введено И.Г. Ипсенем, который характеризует его как совокупность слов, объединенных общим значением.¹

В. Порциг также дал характеристику семантического поля в лингвистике. Его поля - это комплексы слов, представляющие собой простые соотношения, состоящие из глагола и субъекта или объекта, прилагательного и существительного. Языковое значение по В. Порцигу можно определить через его отношение ко всем остальным значениям. Этот подход получил широкое распространение и дальнейшую разработку в исследованиях отечественных лингвистов, которые изучали различные синтаксические комплексы как семантико – синтаксические поля.²

Однако сам термин «семантическое поле» использовал в своих работах немецкий филолог Й.Трир. Ученый считал, что семантическое поле – это

¹ Цит. по Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: курс лекций. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. – С. 179.

² Иванова О.Я. Лингвокультурная специфика словообразовательной категории локативности: на материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2004. - С. 36

тесно связанный раздел словаря, элементы которого охватывают все поле и производят деление этого поля на участки. Прежде всего его интересовало, что может быть взято за основу при выделении определенной группы слов из общего лексикона. Однако, многие раскритиковали его теорию, считая процесс выделения границ поля слишком субъективным. Несмотря на это именно теория Трира легла в основу создания других теорий.¹

Наряду с теорией Й.Трира, учение Л.Вайсгербера является основополагающим в зарождении структурной семантики. Он считал значение слова не самостоятельной единицей, а его чисто связывающим компонентом. Ученый делит языковые (словесные) поля на однослойные и многослойные. Деление единиц по однослойным полям осуществляется по какому-то единому признаку. Членение же многослойных (многомерных) полей опирается на различные точки зрения, при этом выделяется опорное (ядерное) значение.²

Среди российских представителей можно отметить исследования М.М. Покровского, который научно обосновал полевой подход к изучению языков, так как считал, что слова склонны структурироваться.³

В своей работе Н.И. Филатова, Секлецова К.В. отмечают, что тенденция к исследованию разного рода лексико-семантических полей часто наблюдается в современном языкознании. Более того данное лингвистическое явление представляет интерес для лингвистов и находит применение при составлении тезаурусов, словарей, корпусов, баз данных и методических материалов для изучающих иностранный язык, так как позволяет создать группу слов, объединенных общими семантическими признаками.⁴

¹Цит. по: Яцкина В.И. О некоторых подходах к теории семантического поля / В.И. Яцкина // Функционирование языковых единиц в контексте. - Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1978. - С. 98.

² Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. - М.: УРСС Эдиториал, 2004. – С. 190.

³ Покровский М. М. Избранные работы по языкознанию. - М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1959. – С. 34.

⁴ Филатова Н.И., Секлецова К.В. Лексико-семантическое поле «ювелирные украшения» в испанском языке // Университетские чтения-2018. - Материалы научно-методических чтений ПГУ. Пятигорск: ПГУ, 2018. - С. 81.

Понятие семантического поля получило широкое распространение и число его исследователей постоянно растет. В теорию постоянно вносятся добавления и уточнения, но, несмотря на это, до сих пор не существует единого определения понятия «лексико-семантического поля».

Рассмотрим понятие «семантическое поле». Семантическое поле (далее СП) остается наименее исследованной единицей лингвистики. В языкознании до сих пор не определены строгие границы применения термина СП. Им часто обозначаются разные определения слов. В своих работах советский и российский языковед Л.М. Васильев критикует определения Й. Трира и Л. Вайсгерберера относительно СП и выделяет следующие недостатки:

- 1) неполнота материала;
- 2) игнорирование конкретных связей между словами;
- 3) семантический релятивизм;
- 4) определение поля в качестве закрытого образования.¹

Однако, ученый все же считает, что данная концепция сыграла значительную роль в становлении структурной семантики.

Л.М. Васильев полагает, что в семантическое поле входят: «семантические классы слов какой-либо части речи, лексико-грамматические поля, семантические соотносительные классы слов разных частей речи, парадигмы синтаксических конструкций, которые связаны деривационными отношениями, а также различные типы семантико-синтаксических синтагм».²

Он определил лексико-семантическое поле как термин, применяемый в лингвистике для обозначения совокупности языковых единиц, объединенным каким-то общим (интегральным) лексико-семантическим признаком – иными словами, имеющих некоторый общий нетривиальный компонент значения. Первоначально в роли таких лексических единиц рассматривали единицы лексического уровня – слова, позже в лингвистических трудах появились

¹ Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. - М.: УРСС Эдиториал, 2004. – С. 190.

² Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. - М.: Высшая школа, 1990. – С. 100

описания семантических полей, которые включали так же словосочетания и предложения.

Среди понятий лексико-семантического поля, данных российскими учеными, можно выделить определение исследуемого понятия В.В. Воробьева, который считает, что лексико-семантическое поле – это совокупность единиц, сгруппированных на основании общего содержания и имеющих иерархическую структуру. По его словам, это явление широко используется в лингвистической науке и имеет хорошие перспективы. СП в лингвистике стало очень важной категорией, рассматривающей однородные по своему содержанию единицы.

Лингвист Е.И. Диброва дает следующее определение: «лексико-семантическое поле – это иерархическая организация слов, объединенная одним родовым значением и представляющая в языке определенную семантическую сферу».¹

Советский лингвист В.А. Звегинцев в своей работе «Теоретическая и прикладная лингвистика» говорит о том, что именно лексико-семантические поля используют для выявления лингвистических основ межкультурной коммуникации, так как именно поле является главной структурой, организующей полный словарь языка. Прежде чем преобразовать свою мысль в речь человек составляет программу своего высказывания. Поэтому можно предположить, что, подбирая нужное слово во время речевого акта, человек оперирует не словами, а семантическими полями.²

А.А. Залевская приводит в пример ряд психологических экспериментов, доказывающих, что внутренний лексикон человека состоит из иерархической системы, которая базируется на семантической категоризации.

Понятие ЛСП изучают не только российские ученые, но и зарубежные лингвисты и филологи. Безусловно, многие иностранные ученые внесли

¹ Диброва, Е.И., Касаткин, Л.Л., Щеболева, И.И. Современный русский язык: Теория и анализ языковых единиц. – Ростов-на-Дону: Академия, 1997. – С. 34.

² Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика / В.А. Звегинцев. — М.: Просвещение, 1963. – С. 327.

огромный вклад в лингвистику, и, в частности, в интерпретацию исследуемого нами понятия.

Немецкий ученый-лингвист Э.Косериу определяет лексическое поле (*champlexical*) или словесное поле (*Wortfeld*) как лексическую парадигму или совокупность лексем, которые объединены общей лексической ценностью (*valeur*) и противопоставлены друг другу благодаря минимальным различиям содержания.¹

По мнению же испанского лингвиста Camilo Andrés Bonilla Carvajal, лексико-семантическое поле – это группы слов, возникающие в сознании человека в ответ на какое-либо событие. Эти группы формируются путем установки смежности между словами.²

В испанском языке существуют понятия «campo semántico» (семантическое поле). Определение семантического поля в словаре RAE звучит: «Conjunto de unidades léxicas de una lengua que comparten un núcleo común de rasgos de significado». ³

В современной лингвистике существует понятие «лексико-семантическое поле», которое может быть заменено на понятие «семантическое поле». Это значит, что эти два понятия совершенно эквивалентны. Однако некоторые ученые рассматривают эти два концепта, как абсолютно разные лингвистические понятия.

Исходя из всех вышеупомянутых определений можно сделать вывод, что понятие лексико-семантического поля имеет множество трактовок. Однако некоторые из них очень похожи. Проанализировав множество определений, можно заключить, что лексико-семантическое поле – это группа слов, объединенных вокруг единицы, обозначающей общий концепт.

¹ Бенвенист Э., Косериу Э., Мартине А. Новое в лингвистике / Э. Бенвенист, Э. Косериу, А. Мартине. – М.: Издательство иностранной литературы, 1963-№ 3., с. 558

² Bonilla Carvajal C.A. Traducción de campos semánticos idiolectales: estrategia para recuperación léxica en aprendientes de español como lengua extranjera. – Madrid: Departamento de Lenguas Aplicadas, Universidad Antonio de Nebrija, 2013. – P. 13.

³ Diccionario de la Real Academia Española [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dle.rae.es/?id=711mEYU> (дата обращения 17. 09. 2019)

1.2. Структура лексико-семантического поля

После изучения всех вышеперечисленных определений можно точно сказать, что лексико-семантическое поле – это иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных одним общим значением.

Следует указать ряд опознавательных признаков для определения ЛСП: обширность; целостность; упорядоченность; взаимоопределяемость элементов; когда каждый элемент поля прилегает к соседнему; произвольность и размытость границ; полнота; непрерывность.

Рассматривая понятие ЛСП необходимо изучить его основные компоненты. Семантическая структура поля состоит из следующих частей:

- ядро поля представляет собой родовую сему (гиперсему). Под гиперсемой поля понимают семантический компонент высшего порядка, образующий вокруг себя развертывание поля.

- Центр поля состоит из единиц, которые имеют интегральное, общее с ядром и другими единицами поля дифференциологическое значение.

- В периферию входят наиболее удаленные в своем значении от ядра единицы. Они могут иметь контекстуальное значение, если поле строится по определенному тексту произведения. В основном периферийные единицы поля вступают в контакт с другими семантическими полями и образуют таким образом лексико-семантическую непрерывность языковой системы.

Несмотря на свою обширность, семантическое поле уже на интуитивном уровне понятно носителю языка и обладает психологической реальностью для него.

Отношения, в которые вступают слова внутри лексико-семантического поля, также вызывают повышенный интерес среди ученых.

В своей работе «Лингвистическая семантика» лингвист И.М. Кобозева предлагает следующие виды отношений внутри поля. Эта классификация отличается детализацией корреляции. Основными ее пунктами являются:

- 1) Гипонимия.
- 2) Синонимическая корреляция.
- 3) Несовместимость.
- 4) Корреляция «часть – целое».
- 5) Антонимические отношения.
- 6) Конверсивная корреляция.
- 7) Корреляция семантическая.
- 8) Ассоциативные отношения.¹

Однако Л.М. Васильев утверждает, что связи внутри поля могут быть абсолютно разнообразными. Наиболее часто используемыми типами связей считаются прагматические отношения (синонимические, антонимические и т.д.).²

Существует несколько точек зрения касательно отношений внутри лексико-семантического поля. Согласно одной из них слова могут входить в ЛСП только посредством ассоциативных связей (синонимы, антонимы, гиперо-гипонимы). Этот подход берет начало еще в работах Й. Трира и является наиболее изученным. Следующий подход заключается в том, что слова в лексико-семантическом поле группируются с помощью синтагматических связей. Эту теорию рассматривал в своих работах В. Порциг. Третий подход гласит, что слова объединяются в поля, основываясь на обоих типах связей.³

В нашей работе мы бы хотели дать более подробную информацию об ассоциативных типах связей. Наиболее общим типом связей внутри ЛСП является группа синонимических корреляций, которая подразумевает отношения полного или частичного совпадения значений слов.

¹ Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – С.106.

² Васильев, Л.М. Современная лингвистическая семантика / Л.М. Васильев. - М.: Высшая школа, 1990. – С. 103.

³ Белов А.А. Лексико-семантическое поле «зной» в поэтических текстах Ф.И. Тютчева: дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2008. – С.11.

Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю (ЛЭС) «синонимия – это тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений».¹ Так, например, слова *праздник, торжество, гулянье* являются синонимами, потому как несут в себе одно значение.

По мнению Кобозевой И.М., синонимия — это группа корреляций, специфических для какой-либо одной понятийной области, включающая в себя отношения частичного или полного совпадения словесных означаемых, а слова, связанные между собой данным типом корреляции, Кобозева И.М. называет синонимами.²

С точки зрения Л.А. Новикова семантическая близость синонимов проявляется в тождестве, совпадении части их смыслового содержания: конкретных семем (лексико – семантических вариантов) либо части сем, включенных в такие семемы. В этом отношении синонимия – тождественность, но совпадают не слова, а их элементы смысловой структуры.³

Испанский словарь «Diccionario de la Real Academia Española» дает следующее определение синонимии:

«Empleo intencionado de voces de significación idéntica o semejante, para amplificar o reforzar la expresión de un concepto, como en fiesta, celebración, conmemoración».⁴

Противоположностью синонимии выступает антонимия. Предложим также несколько определения этого явления.

Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее определение антонимии: «тип семантических отношений лексических единиц,

¹ Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Большая рос. Энцикл., 2002. – С. 446.

²Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Эдиториал УРСС,2000. – С. 100.

³Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – С. 224.

⁴ Diccionario de la Real Academia Española [Электронный ресурс]: Толковый словарь испанского языка. - Режим доступа: <https://dle.rae.es> (дата обращения:3.05.2019)

имеющих противоположные значения».¹ Так, например, антонимом к слову *праздник* является слово *будни*.

Согласно И.М. Кобозевой антонимия – это группа корреляция, связывающая слова, которые выражают тем или иным способом противоположные друг другу понятия.²

По мнению Л.А. Новикова, наличие крайнего отрицание в определении одного из членов антонимичной пары является общим признаком антонимии, который затрагивает все ее разновидности. Согласно данному обстоятельству, понятие антонимии определяется как отношение крайнего отрицания, которое существует между двумя лексическими единицами и выражается в наличии противоположных сем.³

В испанском словаре «Diccionario de la Real Academia Española» определение антонимии звучит так: «Antonimia es una condición de antónimo. Y antónimo es dicho de una palabra que, respecto de otra, expresa una idea opuesta o contraria, como *fiesta – jornada*».⁴

Наравне с синонимией и антонимией существует еще одна семантическая корреляция – гипонимия. Отношения данного типа затрагивают в своих работах многие ученые.

По определению лингвистического энциклопедического словаря «гипонимия – это одно из основных парадигматических отношений в семантическом поле — иерархическая организация его элементов, основанная на родо-видовых отношениях».⁵

С точки зрения И.М. Кобозевой гипонимические корреляции – это отношения, связывающие слово, которое обозначает родовое понятие, со словами, которые обозначают частые варианты этого понятия.

¹Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Большая рос. Энцикл., 2002. – С. 34.

²Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – С. 104.

³Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – С. 246.

⁴Diccionario de la Real Academia Española [Электронный ресурс]: Толковый словарь испанского языка. - Режим доступа: <https://dle.rae.es> (дата обращения: 3.05.2019)

⁵Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Большая рос. Энцикл., 2002. – С. 104.

Также гипонимию можно охарактеризовать как отношения, основывающиеся на частных оппозициях единиц, логико-семантической субординации, включенной дистрибуции, совместимости подчиненных понятий: лексема *празднество* выступает в роли гипонима по отношению к лексеме *праздник* и наоборот, *праздник* является гиперонимом к *празднеству*.¹

«Diccionario de la Real Academia Española» дает следующее определение: «Relación de significado de un hipónimo con respecto a su hiperónimo». Например, слово *festejo* является гипонимом к слову *fiesta*.²

Гипонимия является одним из важных видов парадигматических отношений, так как данный вид отношений самый общий и универсальный при проведении анализа и построении семантических полей.

Подводя итог можно заметить, что отношения внутри лексико-семантического поля отличаются своей разносторонностью. Одни ученые делят их на более сложные, в то время как другие на более простые связи.

1.3. Классификация лексико-семантического поля

Лексико-семантическое поле имеет достаточно сложную классификацию.

Например, согласно частям речи, входящим в поле, рассматривают:

а) лексико-семантическое поле (в него входят только глаголы, существительные, наречия и т.д.);

б) лексико-грамматическое семантическое поле (могут содержать различные части речи);

в) лексико-словообразовательное семантическое поле (содержат однокоренные слова).³

¹Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – С. 241.

² Diccionario de la Real Academia Española [Электронный ресурс]: Толковый словарь испанского языка. - Режим доступа: dle.rae.es (Дата обращения: 3.05.2019)

³ Жеребило Т.В. Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Словарь-справочник. — Назрань: Пилигрим, 2011. – С. 66.

В зависимости от частеречной принадлежности единиц, которые организуют поле, последние можно поделить на категории:

- 1) процессуальные (доминантной является глагол);
- 2) предметные (доминантной является существительное);
- 3) признаковые (доминантной является имя прилагательное).

Согласно составу и значению лексических единиц выделяют типы полей по структурной семантике:

- а) поле однотипного состава (антонимическое семантическое поле);
- б) поле разнотипного состава (лежащая в его основе гиперогипонимическая структура заполняется синонимическими парадигмами).

Следует так же отметить, что испанские лингвисты разделяют такие понятия как «campo semántico» и «familia léxica». Первый термин обозначает то же, что и ЛСП, а второй – совокупность однокоренных слов.

О. Духачек отмечает два вида ЛСП: словесные и понятийные. В первом типе поля ядром выступает лексема, во втором – одно (элементарное поле) или несколько общих понятий (комплексное поле).

Согласно его суждениям, словесные поля можно разделить на следующие группы: морфологические, синтаксические (синтагматические) и ассоциативные (парадигматические).¹

В своей работе А.Б. Михалев, рассуждая о том, что представление мира человеком в качестве системы находит отражение в семантической сфере, приходит к выводу, что именно поэтому в последнее время в языкознании довольно часто прибегают к систематизации лексических единиц в различных вариациях, таких как, тематические, синтагматические, синтаксические, словообразовательные поля и т.д.²

П.Н. Денисов, в свою очередь, предлагает делить лексику на следующие системные объединения:

¹ Щур Г.С. Теории поля в лингвистике / Г.С. Щур. – М.: Наука, 1974. - С. 35-39.

² Михалёв А.Б. Семантические прототипы / А.Б. Михалёв // Язык и действительность: Сборник научных трудов памяти В.Г.Гака. — М.: ЛЕНАНД, 2007. — С.383-388.

- 1) семантическое поле;
- 2) лексико-семантическая группа;
- 3) тематическая группа;
- 4) ситуативная группа;
- 5) коммуникативная группа;
- 6) родо-видовая группа;
- 7) синонимический ряд;
- 8) антонимическая пара;
- 9) словообразовательное гнездо;
- 10) эпидигматическая группа (объединены лексико-семантические варианты многозначного слова).¹

Л.М. Васильев делит семантические поля на прагматические, синтагматические и смешанные: «Все типы семантических полей являются по своей структуре или прагматическими, или синтагматическими, или смешанными (комплексными). Парадигматические поля — это различные типы парадигм с каким-либо общим семантическим стержнем (категориальным значением). Синтагматические поля реализуются в различных типах конкретных семантических синтагм, а смешанные поля — в различных типах абстрактных семантических полей В своих исследованиях Г.С. Щур дает другую классификацию типов лингвистических полей, подразделяя их на парадигматические, функционально-семантические, грамматические, синтаксические и ассоциативные.

Парадигматические поля в свою очередь могут быть двух основных типов:

- 1) лексические поля — их ядром является слово;
- 2) понятийные поля — слова в них объединены тем, что в их смысловом основании присутствует одно общее понятие, так называемые элементарные поля, или несколько близких друг к другу по значению понятий —

¹ Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. – М.: Русский язык, 1980. – С. 119.

комплексные поля. Лексические так же разделяются на морфологические, синтагматические и ассоциативные.

По составу лексем, образующих поле, различают следующие типы полей:

1. Первичные поля (так же называемые основные), которые сформированы лексикой, отражающей именно сами понятия.

2. Вторичные (или дополнительные), включающие различные виды лексики (книжная, разговорная, диалектная и т.п.).

Необходимо отметить, что эти поля существуют взаимосвязано и не могут существовать изолированно.¹

Слова в морфологических полях, имеющих центральное близкое значение для всех элементов, группируются вокруг ядра. К ним относятся: омографы, омофоны, паронимы, а также слова, имеющие одинаковые по форме окончания, и слова, производные от одного корня.

Синтагматические поля отличаются свойственной им ассоциативной связью слов с центральным членом, ассоциации». ²

Отношения слов лексико-семантического поля в испанской лингвистике разделяются на два типа. Первый тип отношений называется «иерархические отношения» (*ramificantes*), которые также делятся на отношения меронимии и гиперо-гипонимии. Второй тип отношений – линейные (*lineales*). Эти отношения создают отношения предшествования/следования, иными словами – посредством последовательности слов. Линейные отношения также делятся на односторонние, обратимые и кольцевые. Слова будут являться антонимами, если будут расположены на противоположных сторонах некольцевой линейной последовательности.³

¹ Полевые структуры в системе языка / под науч. редакцией З.Д. Поповой. - Воронеж: Изд-во Воронежского Университета, 1989. - С. 6.

² Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика / Л.М. Васильев. - М.: Высшая школа, 1990. – С. 94.

³ Белов А.А. Лексико-семантическое поле «зной» в поэтических текстах Ф.И. Тютчева: дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2008. – С.11.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что классификация и отношения внутри поля довольно сложны. Лингвисты до сих пор не пришли к единому выводу. В то время как многие ученые разделяют отношения на более сложные, другие лингвисты делят их на более простые.

Выводы по главе 1

Из всего вышеизложенного мы можем сделать вывод, что лексико-семантическое поле – это иерархическая структура, состоящая из набора лексем, объединенных общим значением и принадлежащих к разным морфологическим категориям. Единицы различных семантических объединений могут входить сразу в несколько групп, благодаря чему лексика связывается различными отношениями. Наиболее общими типами связей внутри лексико-семантического поля являются такие понятия как синонимия, антонимия и гипонимия.

Также мы выявили, что структура ЛСП, как и любая другая структура, имеет определенную организацию. В нашем случае она выглядит так:

- ядро;
- центр;
- периферия, единицы которой вступают в контакт с другими семантическими полями и образуют, таким образом, лексико-семантическую непрерывность языковой системы.

Говоря о классификации полей, основанной на составе и значении единиц, входящих в поле, можно сказать, что ЛСП бывает однотипного состава. В его состав входят: синонимическое семантическое поле, антонимическое семантическое поле и др. Также имеет свою классификацию и ЛСП разнотипного состава (лежащая в его основе гиперо-гипонимическая структура заполняется синонимическими парадигмами).

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПРАЗДНИК» В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Основные характеристики ЛСП «праздник» в русском и испанском языках. Частеречный состав лексико-семантического поля «праздник»

Праздники занимают важную роль в жизни каждого из нас. Они всегда бывают тесно связаны с переломными этапами в жизни социума. Они являются для нас основой эмоционального состояния и социальной жизни. Благодаря им возникают приятные воспоминания, шумные компании, новые семейные традиции. Праздники позволяют нам отвлечься от работы и других забот и окунуться в приятные хлопоты подготовки к ним.

Лексемой-номинантой анализируемого нами поля является слово «праздник» в русском языке и «fiesta» в испанском языке. Всего мы рассмотрели 445 лексических единиц. Из них 219 – в испанском языке и 226 – в русском.

Мы рассмотрели определение лексемы «праздник» в различных толковых словарях и нашли несколько определений. Например, в «Толковом словаре» С.И. Ожегова дано следующее определение: «праздник – это день торжества, установленный в честь или в память кого-нибудь или чего-нибудь; день или ряд дней, отмечаемых церковью в память религиозного события или святого; день храмового праздника; выходной, нерабочий день; день радости и торжества по поводу чего-либо».¹

В.И. Даль рассматривает слово праздник как нерабочий день, празднуемый по уставу церкви, по случаю и в память гражданского, местного или государственного обычая.²

Определение В.И.Даля по сути верное, но выглядит немного поверхностно, однако в нем есть элемент, который достоин отдельного упоминания – обычай - непосредственная часть праздника, привычный

¹ Ожегов С.И. Толковый словарь. — М.: ООО «А ТЕМП», 2006. – С. 649.

² Даль В.И. Толковый словарь живого великого русского языка – М., Олма-пресс, 2002. – С. 487.

порядок действий, который воспроизводится в определенной социальной группе.

Д.Н. Ушаков в «Толковом словаре русского языка» дает несколько определений этого слова:

1. В религиозном обиходе - день (или несколько дней), посвященный памяти какого-нибудь религиозного (исторического или легендарного) события или так называемого святого;

2. День торжества в память какого-нибудь выдающегося исторического, гражданского события, отмечаемый публичными собраниями, парадами, демонстрациями и т. п.;

3. Официально установленный общий день отдыха;

4. Веселье, бал, устраиваемый кем-нибудь;

5. День массовых игр, развлечений и т. п.;

6. Счастливый, радостный день, ознаменованный каким-нибудь важным, принятым событием, удачей и т. п.;

7. Испытываемое от чего-нибудь наслаждение, источник наслаждения.¹

Проанализировав толкование лексемы, мы выяснили, что ей присущи следующие основные значения:

а) День торжества, установленный в честь какого-нибудь выдающегося человека или в память какого-либо исторического события;

б) Выходной, нерабочий день;

с) День или ряд дней, отмечаемый церковью в память кого-нибудь религиозного события или святого.

Как мы уже отмечали ранее коррелятором слова «праздник» является лексема «fiesta» в испанском языке, поэтому необходимо рассмотреть его значения.

¹ Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. – М.: Славянский Дом Книги, 2014.- С.217.

Согласно Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) лексема «fiesta» означает следующее:

- a) f. Día en que, por disposición legal, no se trabaja;
- b) f. Día que una religión celebra con especial solemnidad dedicándolo a Dios o conmemorando un hecho o figura religiosos;
- c) f. Seguido de un complemento especificador, jornada en que se celebra algo o que se dedica a alguien o algo;
- d) f. Acto o conjunto de actos organizados para la diversión o disfrute de una colectividad;
- e) f. Reunión de gente para celebrar algo o divertirse;
- f) f. coloq. Descanso laboral que se hace en un día que no es festivo;
- g) f. pl. Sucesión de varios días de fiesta en que se celebra una solemnidad.¹

Также мы рассмотрели синонимичную лексему «festividad». Diccionario de la Real Academia Española дает следующее толкование единицы:

- a) f. Día festivo en que la Iglesia celebra algún misterio o a un santo;
- b) f. Fiesta o solemnidad con que se celebra algo.²

Центральным понятием данного семантического поля выступает лексема «праздник».

Как мы упоминали ранее, ядро – это главный компонент лексико-семантического поля, вокруг которого формируется все поле. Так, в данном случае, ядром поля является общее наименование праздников fiesta/праздник, которое и представляет собой центральное понятие поля.

К ЛСП слова «праздник» можно отнести единицы, которые обозначают события церковного календаря и празднества, приуроченные к ним, также будничные и праздничные гуляния молодежи. Кроме того, необходимо

¹ Diccionario de la Real Academia Española [Электронный ресурс]: Толковый словарь испанского языка. - Режим доступа: <http://dle.rae.es> (дата обращения: 28.05.19)

² Diccionario de la Real Academia Española [Электронный ресурс]: Толковый словарь испанского языка. - Режим доступа: <https://dle.rae.es> (дата обращения: 28.05.19)

рассмотреть государственные праздники, а также события, относящиеся к частной жизни людей, например, свадьбы, дни рождения, именины и т.д.

Так, в зависимости от повода для празднования, а также состава участников лексические единицы по теме «праздник» можно разделить на следующие семантические группы:

1) **Религиозные праздники**

Религиозными праздниками называют праздники, относящимися к той или иной религии.

Сюда относятся события, обозначающие праздники по официальному церковному католическому календарю. Мы рассматриваем именно католический календарь, так как в Испании доминирующей религией является католичество.

- El Día de los reyes Magos/ Epifanía del señor
- El Bautismo de Jesús
- Día de San José, Las Fallas
- La Semana Santa
- La Pascua
- El Lunes de Pascua
- El Día de San Jorge
- Corpus Christi
- El Día de San Juan
- Santiago Apóstolo
- Asunción
- El Día de todos los Santos
- El Día de la Inmaculada Concepción de la Virgen María
- La Navidad
- La Sagrada Familia: José, María y Jesús

В данном пункте мы не рассматриваем праздники церковного календаря России, так как наша страна является многонациональной, во многих регионах

исповедуют не только христианство, но и другие религии. Как правило, в России церковные праздники не являются официальными, за исключением Рождества, которое относится как к церковным, так и к государственным. Исходя из этого, мы включили его в число государственных праздников.

2) Государственные праздники.

В эту семантическую группу входят праздники, установленные государством, которые зафиксированы в календаре и связаны с определенными историческими событиями.

Государственные праздники Испании:

- Día de Andalucía
- Dia de les Illes Balears
- Día de Castilla y León
- Día del Trabajador
- Fiesta de la Comunidad de Madrid
- Día das Letras Galegas
- Día de las Canarias
- Día de la Región Castilla-La Mancha
- Día de la Región de Murcia
- Día de La Rioja
- Día de Ceuta
- Día de Asturias
- Día de Extremadura
- Festa Nacional de Catalunya
- Día de Cantabria
- Dia de la Comunitat Valenciana
- Fiesta Nacional de España
- Euskadi Eguna
- La Almudena
- Día de la Constitución

Государственные праздники России:

- Новый год
- Рождество
- День защитника Отечества
- Международный женский день - 8 марта
- Праздник весны и труда
- День Победы
- День России
- День народного единства
- День Космонавтики
- День знаний
- День учителя
- День конституции России

3) Национальные праздники.

Национальным праздником называют официально установленный праздник государства или нации. Чаще всего данный праздник связан со становлением государства и его суверенитета.

Для того, чтобы лучше узнать национальный характер страны, необходимо познакомиться с национальными праздниками. Испания – это страна, национальные особенности которой ярко представлены в ее традиционных праздниках. Здесь приведены примеры национальных праздников Испании:

- Carnaval
- La Piñata
- La Tomatina
- La Corrida de Toros
- Feria de Málaga
- La Semana Grande de Bilbao
- La Chándara de Peñafiel

- El Descenso del Sella
- La Batalla Naval de Vallecas
- Escobazos en la Vera
- Feria de Abril

А также национальные праздники России:

- Старый новый год
- Масленица
- Святки
- Коляда
- Иван Купала

4) Семейные праздники.

Также, в отдельную группу можно включить наименования событий, относящиеся к частной жизни людей.

День рождения	El Cumpleaños, día de nacimiento (de natalicio, de años), cumple
Именины	Día onomástico, fiesta onomástica
Юбилей	Aniversario,
Годовщина	Efemérides
Свадьба	Boda, casamiento, nupcias, himeneo
Утренник	Matinal, matine

5) Профессиональные праздники

Также нами было принято решение выделить в отдельную группу профессиональные праздники. Профессиональными праздниками принято считать дни, установленные указами президента в знак признания заслуг работников отраслей народного хозяйства и различных сфер деятельности. Они не являются выходными днями.

Профессиональные праздники России.

Мы решили, что названия всех профессиональных праздников более целесообразно было бы разделить на следующие подгруппы:

профессиональные праздники в честь определенной организации, профессиональные праздники в честь специализации и профессиональные праздники в честь увлечений.

Профессиональные праздники в честь организаций

- День российской печати
- День инженерных войск
- День российской науки
- День радио
- День Аэрофлота
- День транспортной полиции
- День сил специальных операций
- День театра
- День внутренних войск МВД России
- День космонавтики
- День пожарной охраны России
- День радио
- День музеев
- День российского предпринимательства
- Всероссийский день библиотек
- День российской почты
- День ГАИ (ГИБДД МВД)
- День воздушно-десантных войск
- День военно-воздушных сил России
- День российского кино
- День российской гвардии
- День патрульно-постовой службы полиции
- День российского казначейства

Профессиональные праздники в честь специализации

- День работника прокуратуры РФ
- Татьянин день (День студента)
- День работников лифтового хозяйства
- День стоматолога
- День дипломатического работника
- День компьютерщика
- День экскурсовода
- День писателя

- День работников геодезии и картографии
- День работников уголовно-исполнительной системы кадрового Минюста РФ
- День ди-джея
- День моряка-подводника
- День работников торговли, бытового обслуживания населения и коммунального хозяйства
- День метеоролога
- День работников культуры России
- День геолога
- День сотрудников военных комиссариатов
- День следователя
- День главбуха
- День секретаря
- День нотариуса
- День медицинских сестер
- День полярника
- День кадрового работника
- День филолога
- День военного переводчика
- День пограничника
- День сварщика
- День химика
- День эколога
- День мелиоратора
- День экономиста
- День медицинского работника
- День работников миграционной службы
- День работников легкой промышленности
- День изобретателя и рационализатора
- День металлурга
- День работника торговли
- День работников морского и речного флота
- День этнографа
- День системного администратора
- День инкассатора
- День железнодорожника
- День строителя
- День физкультурника
- День шахтера
- День работников нефтяной, газовой и топливной промышленности
- День финансиста
- День программиста
- День парикмахера

- День секретаря
- День работников леса
- День воспитателя и всех дошкольных работников России
- День машиностроителя
- День работников атомной промышленности
- День переводчика
- День учителя
- День архитектора
- День работников пищевой промышленности
- День автомобилиста
- День российского страховщика
- День работника сельского хозяйства
- День работников дорожного хозяйства
- День работника пищевой промышленности
- День судебного пристава
- День сотрудника органов внутренних дел РФ (День полиции)
- День социолога
- День бухгалтера
- День работника налоговых органов РФ
- День психолога
- День оценщика
- День банковского работника России
- День юриста
- День работников органов государственной безопасности РФ
- День энергетика

Профессиональные праздники в честь увлечений

- День радиолюбителя
- День танца
- День рыболовства
- День рыбака

Профессиональные праздники Испании

После проведенного нами анализа календарей, статей, а также опроса носителей испанского языка, нами было выявлено, что профессиональные праздники в Испании не празднуются так как в России. В эту категорию в

Испании включают профессиональные праздники, празднующиеся на международном уровне. К ним относятся:

- Día Internacional del Aduanas
- Día Internacional del Joyero y Relojero
- Día Mundial del Bantender
- Día Mundial del Dentista
- Día Internacional de Agencias Matrimoniales
- Día Mundial de la Radio
- Día Internacional del Guía de Turismo
- Día Mundial de la Televisión
- Día Mundial del Libro
- Día Internacional del DJ
- Día Internacional de los Planetarios
- Día Internacional de la Astrología
- Día Mundial de la Poesía
- Día Mundial de la Marioneta
- Día del Taxista
- Día Mundial de la Meteorología
- Día Mundial del Teatro
- Día Mundial de la Aviación y la Cosmonáutica
- Día Mundial del Rock
- Día Mundial del Radioaficionado
- Día Mundial del Circo
- Día de la Secretaria
- Día Mundial de la Veterinaria
- Día Internacional de la Danza
- Día Internacional del Jazz
- Día Internacional de la Obstetricia
- Día Internacional de la Enfermera
- Día Internacional de los Museos
- Día Internacional del Personal de Paz de la ONU
- Día del Ama de Casa
- Día Internacional del Blog
- Día del Motociclista
- Día Internacional del Yoga
- Día Olímpico
- Día de la Gente de Mar
- Día Mundial del Pescador
- Día Mundial de la Fotografía
- Día Mundial del Peluquero
- Día Internacional de la Traducción
- Día Internacional de la Música
- Día Mundial de los Docentes
- Día Internacional del Médico
- Día Internacional del Chef

- Día Internacional del Contador
- Día Internacional del Cine

Как мы упоминали ранее, лексико-семантическое поле может быть разных типов. Оно может включать в себя слова разных частей речи, но при этом единицы поля должны быть связаны между собой семантическими отношениями.

ЛСП «праздник» относится к лексико-грамматическому типу, так как включает себя слова из разных частей речи (существительные, предлоги, прилагательные).

Проанализировав лексемы, входящие в состав семантической группы «Государственные праздники» мы пришли к выводу, что ЛСП в русском языке представлено двумя основными моделями: существительное или сочетание слов (существительное + существительное, существительное + прилагательное + существительное). *Например: Рождество, День Победы, День России, День Народного Единства.*

В то время как в испанском языке добавляются такие модели как существительное + предлог + существительное, существительное + предлог + существительное + предлог + существительное, существительное + прилагательное + предлог + существительное. *Например, Día de la Constitución, Día de Andalucía, Día de la región de Murcia, Fiesta de la Comunidad de Madrid.*

Если же рассматривать лексемы семантической группы «Национальный праздники», можно сделать вывод, что лексико-семантическое поле в русском языке представлено двумя основными моделями: существительное или сочетание слов (существительное + существительное, существительное + прилагательное + существительное). Сюда входит еще одна часть речи – прилагательное. *Например: Масленица, Святки, Старый Новый Год, Иван Купала.* В то время как в испанском языке ЛСП представлено следующими моделями: существительное + предлог + существительное, существительное + прилагательное + предлог + существительное. *Например, Koppida/La Corrida*

de Toros, Большая неделя в Бильбао/ La Semana Grande en Bilbao, Морская Битва в Пуэнте де Вальекас/ La Batalla Naval de Vallecas.

Анализируя семантическую группу «Семейные праздники» можно заметить численное превосходство единиц испанского языка, что подчеркивает синонимичность языка. Эта синонимичность зависит от того, что в разных испаноговорящих странах используются разные лексические единицы, которые называют праздники, относящиеся к этой группе.

В этой группе ЛСП в испанском языке также представлено не только существительным, но и сочетанием слов (существительное + существительное, существительное + прилагательное, существительное + предлог + существительное). *Например, именины/día onomástico, годовщина/efemérides, день рождения/día de natalicio.*

В отдельной нами выделенной группе «профессиональные праздники» мы заметили следующее: названия некоторых праздников включают непосредственно название той или иной профессии (*день экономиста, день учителя, день переводчика*), в то время как названия праздников, входящих в подгруппу «профессиональные праздники в честь организации» включают именно название самой организации (*день полиции, день Аэрофлота, день воздушно-десантных войск*).

В данной группе ЛСП «праздник» представлено следующими моделями: существительное + существительное (*День бухгалтера, День театра, День геолога*), существительное + прилагательное + существительное (*День российского кино, День пожарной охраны, День медицинского работника*), существительное + существительное + существительное + прилагательное + существительное + существительное + союз + прилагательное + существительное (*День работников торговли, бытового обслуживания населения и коммунального хозяйства*), существительное + существительное + прилагательное + существительное (*День работника легкой промышленности, День работников атомной промышленности, День работников пищевого хозяйства*), существительное + существительное +

прилагательное + прилагательное + союз + прилагательное + существительное (*День работников нефтяной, газовой и топливной промышленности*), существительное + существительное + существительное + союз + существительное (*День работников геодезии и картографии*), существительное + существительное + союз + существительное + прилагательное + существительное + существительное (*День воспитателя и всех дошкольных работников России*), существительное + существительное + прилагательное + союз + прилагательное + существительное (*День работников морского и речного флота*). Следует отметить, что помимо существительных и прилагательных, в это лексико-семантическое поле входят еще и союзы.

Анализируя семантическую группу «Профессиональные праздники» в испанском языке, мы выявили, что в ЛСП входят названия праздников, представленные следующими моделями: существительное + прилагательное + предлог + существительное (*Día Mundial de la Televisión, Día Mundial del Pescador, Día Internacional del Médico*), существительное + предлог + существительное (*Día del Motociclista, Día de la Secretaria*), существительное + прилагательное + предлог + существительное + предлог + существительное (*Día Internacional del Guía de Turismo*), существительное + прилагательное + предлог + существительное + союз + существительное (*Día Internacional del Joyero y Relojero, Día Mundial de la Aviación y la Cosmonáutica*).

Сравнивая состав единиц лексико-семантического поля «праздник» в русском и испанском языках, можно с уверенностью сказать, что в испанском языке присутствуют лексемы, относящиеся не только к одной части речи, а к нескольким (существительные, прилагательные, предлоги). Ниже можно увидеть наличие каждой части речи как в русском, так и в испанском языках.

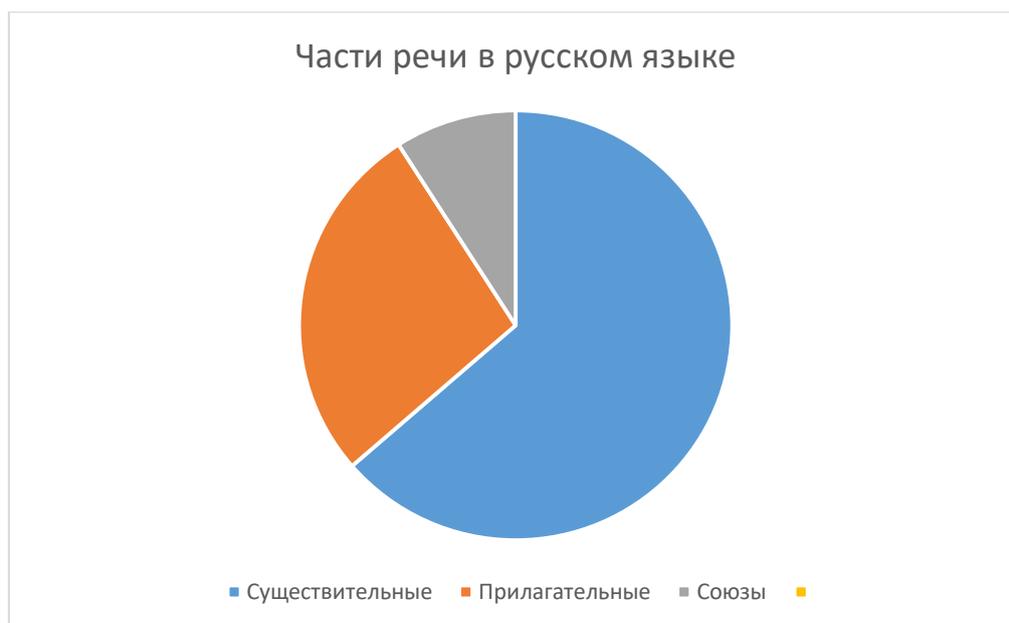


Рис.2.1. Частеречный состав ЛСП «праздник» в русском языке



Рис.2.2. Частеречный состав ЛСП «праздник» в испанском языке

Из вышеизложенного можно заключить, что лексико-семантическому полю «праздник» характерна неоднородность состава: оно представлено существительными и словосочетаниями разной структуры, которые включают в себя также предлоги.

2.2. Гиперо-гипонимическая структура лексико-семантического поля слова «праздник» в русском и испанском языках

Проведенный выше анализ показал, что все элементы, входящие в лексико-семантическое поле взаимосвязаны и взаимозависимы. Целью данного исследования является рассмотрение связей внутри системы между единицами ЛСП «праздник». Как мы уже говорили ранее, единицы поля связаны парадигматическими отношениями, что подтверждает их системность. Одним из самых распространенных видов семантических связей являются гиперо-гипонимические отношения. Данный вид связей внутри поля образуют слова с родовыми понятиями и видовыми признаками. Прежде чем начать наше исследование необходимо разобраться в том, что представляет собой гипероним и гипоним. Гиперонимом является лексема, которая выражает общее родовое понятие, наименование класса предметов. Иными словами, гипероним - это название класса, которое обобщает ряд лексем со схожим семантическим признаком. Гипонимом же является слово с более узким значением, которое выражает частное определение по отношению к другому, более общему понятию. Также существует понятие согипоним, которое представляет собой ряд лексем, входящих в один гипонимический ряд.

Одним из примеров гиперо-гипонимических отношений являются следующие лексемы: праздник, день рождения, свадьба, юбилей, именины.

В нашем исследовании мы будем рассматривать гиперо-гипонимические ряды, которые выражают основное понятие ЛСП «праздник». Наиболее целесообразно было бы выделить следующие родовидовые группы: религиозные праздники, государственные праздники, национальные и семейные.

Религиозные праздники/*las fiestas religiosas*

1) Страстная неделя/*La Semana Santa*: Вербное воскресенье/*el Domingo de Ramos*, Светлое Христово Воскресение/*el Domingo de Resurrección*, Великий (Страстной) понедельник/*El lunes Santo o de Pascua*,

Великий вторник/El martes Santo, Великая среда/El miércoles Santo, Великий (Страстной) четверг, El Jueves Santo o de Pasión, Великая пятница/El viernes Santo, Великая суббота/El sábado Santo o de Gloria.

В данное семантическое поле входят также следующие лексемы: marañuelos, tortelles, cofradías, pasos, costaleros, nazarenos, saetas. Они не имеют эквивалентов в русском языке и поэтому обычно транслитерируются.

2) День Волхвов/El Día de los Reyes Magos: Кавалькада Волхвов/Cabalgata de los Reyes Magos, Roscón de Reyes/Королевский Роскон, сладкий уголь/carbón dulce, свита повозок /séquito (cortejo) de carrozas, шествие/desfile, процессия/procesión.

3) Праздник Тела Господня/Corpus Cristi: торжественное шествие/procesión solemne, великаны/gigantes, карлики/enanos, голованы/cabezudos.

В это поле входят также следующие единицы: seises, tarasca. Они не имеют эквивалентов в русском языке и поэтому обычно транслитерируются при переводе.

4) Сан-Фермин/San Fermín: Chupinazo, encierrillo, encierro, ramplónica, песнопение/cánticos, бой быков/corrída de toros.

Государственные праздники

1) День Победы/Día de la Victoria: годовщина/efeméride, великое событие/magno acontecimiento, война/guerra, партизан/guerillero, военный парад/desfile militar, военачальники/jefes militares, тыл/retaguardia.

Национальные праздники/las fiestas nacionales

1) Фальяс/Las Fallas: fallero, casal fallero, la falla, traje de fallera, traje de saragüel, ninot, la Mascletá, la Plantá, la Despertá, la Nit del Foc (la Noche del Fuego), la Noche de la Cremá, корсет/corpiño, накидка/manteleta, rodete, torretí, вязанный колпак/malla, повязка/mosaor. Почти все семы, входящие в это поле, также не имеют эквивалентов в русском языке.

2) Карнавал/Carnaval: шествие/desfile, cabalgata, карета/carroz, chirigotas, иронические куплеты/coplas irónicas, костюм/disfraz,

полумаска/antifaz, маска/máscara, carnestolendas, маскарад/mojiganga, веселье/jolgorio, гулянка/parranda (parrandear, parrandero), погребение сардины/entierro de la sardina, гильдия/cofradía.

3) Коррида/La Corrida de Toros: tauromaquia, колоть быка копьем/rejonear, арена для корриды/plaza de toros, президент корриды/presidente de la corrida, пасодобль/pasodoble, парад тореро и их команд перед началом корриды/paseíllo, парад экипажей/desfile de las cuadrillas, picador, banderillero, matador, тореро/torero, шпага/espada, рапира/estoque, пика/pica, banderilla, короткий кинжал/puntilla.

Семейные праздники/las fiestas familiares

1) Свадьба/La boda: жених/novio, невеста/novia, обручение/desposorio, помолвка/esponsales, свадебное платье/traje de novia, подготовка к свадьбе/preparación para la boda, день свадьбы/día de la boda, свадебные кольца/anillos de boda, свадебные фотографии/las fotos de boda, супружество, брак/matrimonio, медовый месяц/luna de miel.

2) Новый год /La Noche Vieja: ёлка/abeto, Дед-Мороз/Pará Noel, леденец в виде трости/bastón de caramelo, мишура/oropel, гирлянды/guirlandas, бенгальские огни/luces de bengala, пиротехника/pirotécnia, фейерверк/fuegos artificiales, шуточные маски/máscaras burlescas, новогодние подарки/aguinaldo, петь колядки/cantar villancicos, шампанское/champaña.

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что количество лексем вступающие в гиперо-гипонимические отношения в русском и испанском языках отличается. Это происходит потому, что в испанском языке в зависимости от праздника существуют определенные названия некоторых обрядов, предметов, костюмов. Так, например, *el ninot* (нинот), имеющая человеческий облик фигура-карикатура, главный символ праздника *Las Fallas* никак не переводится на русский язык, так как не имеет эквивалента. Или же знаменитые *banderillero*, *picador* и *matador* – участники *La Corrida de toros* – в русском языке обычно так и называются *бандерильеро*, *пикадор* и *матадор*.

Ядром лексико-семантического поля является лексема «праздник» в русском языке и «fiesta» в испанском. Центр поля представлен близкими по значению лексемами к слову «праздник»: *festividad*/празднество, *reunión*/встреча, *celebración*/празднование, *solemnidad*/торжество, *desocupación*/праздность, *asuetto*/нерабочий день, *juerga*/развлечение, *jarana*/шумное веселье(гулянка), *festejo*/празднество, *jaleo*/шумное веселье, *conmemoración*/чествование. К ближней периферии относятся праздники, классифицированные в зависимости от повода празднования, а также состава участников. Так, мы выделили религиозные, государственные, национальные и семейные. К дальней периферии относятся лексемы, являющиеся гипонимами ближней периферии.

Итак, единицы ЛСП «праздник» вступают в гиперо-гипонимические отношения, которые в свою очередь являются видом системных связей.

2.3. Лингвокультурологический анализ лексико – семантического поля «праздник»

Многие зарубежные и отечественные лингвисты посвятили исследования проблеме соотношения языкового и этнокультурного сознания. Немецкий филолог и языковед В. Фон Гумбольдт считается основателем современной антропологической лингвистики. В своих работах он не раз выделял, что язык формирует и выражает специфику национального духа, существование различных языков формирует основу разнообразных образов мышления у различных народов. Согласно В. Фон Гумбольдту в формировании языка участвует весь народ. Культура каждого народа зависит от его особых способностей и ее основой является деятельность отдельных личностей.¹

В XX веке проходило всестороннее обсуждение и исследование взаимодействия языка и культуры. Было введено понятие «лингвострановедение» такими учеными как Е.М. Верещагин и В.Г.

¹ Гумбольдт В. фон О двойственном числе//Язык и философия культуры. – М.: Знание, 1986. – С. 311.

Костомаров. Они считали, что без внедрения лингвострановедческого аспекта изучение иностранного языка не будет эффективным. Данный аспект позволит учащимся более тщательно познакомиться с культурой и историей страны изучаемого языка и будет способствовать формированию у них культурной компетенции наравне с языковой. Ученые дают понятию следующее определение: «Лингвострановедением называется аспект преподавания языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуются кумулятивные функции языка и проводится аккультурация адресата».¹

Позже подробное изучение взаимосвязи языка и культуры вызвало повышенный интерес среди ученых и стало причиной создания нового направления в науке о языке. Данное направление получило название «лингвокультурология». Основы лингвокультурологии были введены российским ученым В.В. Воробьевым. Исходя из его исследований можно заключить, что «лингвокультурология – это комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты, отражающие новую систему ценностей».²

Е.А. Ситникова в своем исследовании посвященном лексико-семантическому полю «образование» упоминает о том, что язык не может существовать вне общества и культуры.³

Культура – это социальный феномен, одно из фундаментальных понятий, которое занимает особое место в лингвистике и

¹ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: учебное пособие для вузов. - М.: Высшая школа, 1990. – С. 37.

² Воробьев В.В. Культурологическая парадигма русского языка. Теория описания языка и культуры во взаимодействии. - М.: ИРЯП, 1994. – С. 26.

³ Ситникова Е.А. Лексико-семантическое поле «образование» в испанском языке / Е.А. Ситникова // Университетские чтения. – Пятигорск: ПГЛУ, 2012. – Ч. 6 – С. 73

лингвокультурологии. Человек, говорящий на том или ином языке, является не только носителем этого языка, но и носителем культуры страны изучаемого языка. Язык отображает национально-культурную ментальность его носителей. Культура существует и развивается в языке и это позволяет ей приобретать вербальный характер. Таким образом, изучение испанского языка позволяет погрузиться и лучше понять культуру Испании.

Уникальность географического положения Испании состоит в том, что это место являлось пересечением многих цивилизаций, религий и культур. Эта территория способствовала формированию самобытной культуры.

Испания у многих ассоциируется с выдающимися художниками, бесстрашными тореадорами, яркой гастрономией, страстными фламенко и, конечно же, праздниками. Испанцы любят и уважают свою культуру. Укоренившиеся обычаи и традиции подчеркивают особенности каждого региона. Они являются причиной огромного количества праздников в испанской культуре. В каждом городе Испании существует традиция отмечать фестиваль в честь святого покровителя. Почти каждый день в календаре является праздником, переходящим из одного города в другой. Именно поэтому испанцы известны по всему миру как истинные знатоки искусства празднования.

Следует также отметить, что испанцы отдают предпочтение празднованию религиозных и национальных праздников. Профессиональные праздники у них отмечаются не так широко, как в нашей стране.

Народные испанские праздники имеют особую значимость несмотря на то, что их масштабы могут изменяться от ограниченной группы родственников до населения всей страны. Так, например, *Карнавал/ El Carnaval* празднуется по всей стране и в отличие от других праздников, которые символически обозначают тот или иной аспект или уровень культуры, празднование карнавала проходит в форме всенародного гуляния. Данный праздник привнес в испанский язык огромное количество лексических единиц

таких как *desfile, cabalgata, chirigotas, carnestolendas*; что опять же доказывает отражение культуры страны в ее языке.

Следующий не менее знаменитый испанский праздник в честь покровителя Наварры Святого Фермина Блаженного - *Сан-Фермин/San Fermín*, также оказал влияние на язык. Изначально он имел исключительно религиозный характер, но позже празднование претерпело изменения и к церковным процессиям добавились шумные ярмарки, танцы и забеги быков. В языке этот праздник отражается такими лексическими единицами как *chupinazo, encierillo, encierro, corrida de toros, danzas, pamplónica*.

Из всего вышеизложенного можно заключить, что названия атрибутов праздника, участников, их предметов одежды, а также традиционные праздничные блюда можно считать ключевыми знаками того или иного праздника. Именно они помогают нам понять значение различных праздничных ритуалов.

2.4. Описание электронного курса "Las fiestas" как эффективный способ изучения лексических единиц, составляющих ЛСП «праздник»

Отечественными и зарубежными учеными и исследователями было написано огромное количество работ, посвященных лексико-семантическому полю «праздник». В нашем исследовании мы представили различные классификации данного поля, которые затем были использованы для создания электронного курса на базе платформы «Moodle». Курс можно найти по ссылке: <http://edu.pglu.ru/content/course/view.php?id=9949>.

Платформа Moodle является востребованной среди педагогов и учащихся. Данная платформа обеспечивает возможность виртуального или электронного обучения. Она позволяет преподавателю создавать курсы по различным дисциплинам и наполнять их содержимым в виде текстов, презентаций, аудио и видео материалов, а также опросников. Эта система проста в использовании, так как к ней можно получить доступ, используя любой интернет браузер. Каждый преподаватель и ученик имеют личные

аккаунты, который позволяют им не только осуществлять процесс обучения в режиме онлайн, а также обмениваться сообщениями. Ученикам предоставляется возможность выполнять задания дистанционно, находясь дома, после чего преподаватель выставляет оценки в системе, а также оставляет свой комментарий к тому или иному заданию. Благодаря платформе Moodle обеспечивается интерактивное взаимодействие между участниками учебного процесса.

В настоящее время компьютерные технологии позволят сделать учебный процесс более интересным и увлекательным. Именно поэтому продукт, созданный в рамках данной ВКР, будет актуальным как для лингвистов, так и для всех любителей, изучающих испанский язык. Он направлен на расширение словарного запаса у изучающих испанский язык по теме «Las fiestas», а также поможет развить навыки и умения применять полученный материал во всех видах речевой деятельности. По шкале «Общеввропейской системы оценки языковой компетенции» (Common European Framework of Reference for Languages – CEFR) курс относится к уровню В – Самодостаточное владение, а именно к В1 – Пороговый уровень.

Использовать данный курс можно не только в ВУЗах, но и за его пределами.

Итак, при входе на курс открывается главная страница, на которой изложено краткое описание курса и всех входящих в него блоков. Здесь также описываются задания, входящие в каждый блок.

Рис. 1

Электронный курс состоит из следующих модулей: “Aprendemos el vocabulario”, «Gramática», «Lectura», «Comprensión auditiva», «Expresión escrita», «Expresión oral», «Ejercicios adicionales». В каждом модуле представлен весь необходимый материал, а также задания и тесты к нему. Задания направлены на отработку всех видов речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма. Выполнение всех заданий необходимо для получения положительной оценки.

В первом блоке курса учащимся предлагается ознакомиться с новой лексикой, представленной в презентации PowerPoint в форме видео. Затем необходимо перейти по ссылке и выполнить задания в разработанном учебном модуле на платформе Quizlet. Данная платформа является эффективным способом для закрепления материала, на которой представлены различные для этого задания, а именно изучение слов и выражений по карточкам, упражнения на заучивания, а также тесты и игры.

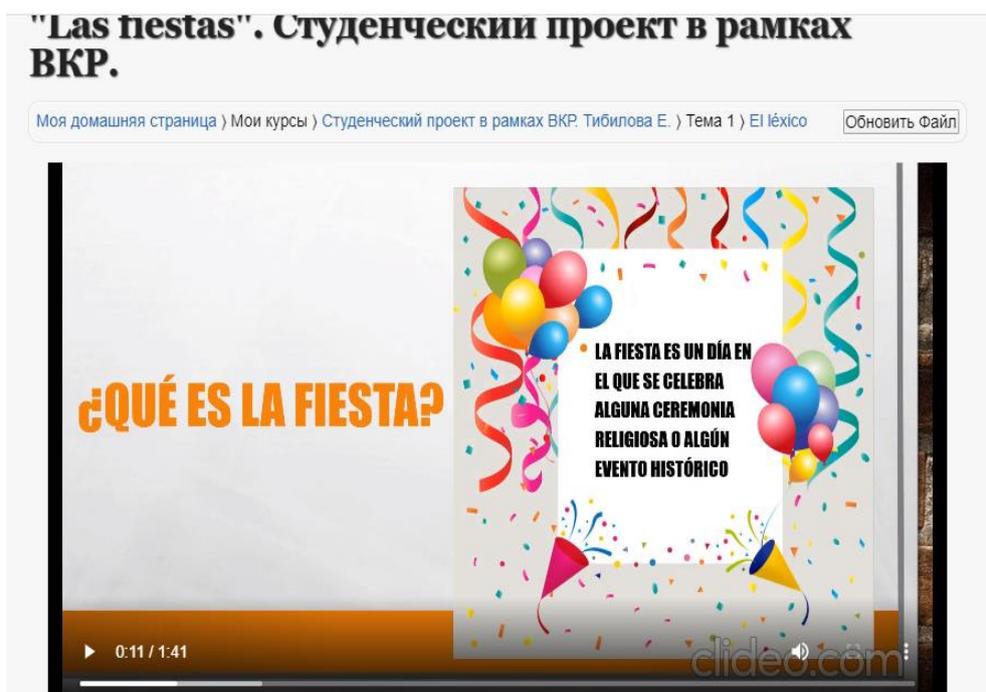


Рис. 2

Второй блок «Gramática» направлен на повторение темы «La Voz Pasiva». Здесь представлен как теоретический, так и практический материал. Теоретический материал можно найти в презентации, где подробно объясняется данная тема. Ознакомившись с теорией, учащиеся могут приступать к выполнению упражнений: тестовых и переводных заданий. В задании «Test» необходимо поставить глагол в правильную форму, а в задании «Ejercicio» перевести текст с русского на испанский, используя лексику по теме, а также обращая внимание на грамматику.

The screenshot shows a web page titled "Las fiestas". Студенческий проект в рамках ВКР. The page contains five questions in a "Close Test" format. Each question card includes a question number, a status "Пока нет ответа", a score of 1.00, and options to "Отметить вопрос" and "Редактировать вопрос".

Вопрос 1: En nuestra familia hay una tradición – todos los cumpleaños en el seno familiar.

Вопрос 2: El carnaval de Tenerife uno de los más deslumbrantes en el mundo.

Вопрос 3: Las Fallas es un carnaval valenciano que en el día de San José.

Вопрос 4: Para la gran cabalgata las carrozas de diferente tamaño cuyas decoración casi todo el año.

Вопрос 5: ¿Qué del origen de la fiesta "La Tomatina"?

The right sidebar contains navigation links (1-5, 8-9), a "Закончить попытку" button, a "Начать новый прос" button, a "ВЕРСИЯ Д СЛАБОВИ" button, a "Подключить о оценива" button, "Группы" (Нет групп), "Элементы кур" (Задания, Ресурсы, Тесты, форумы), and "Настройки" (Управление тест, Редактироват, Переопределе, Переопределе пользователей, Редактироват, Просмотр, Локально наз роли, Права, Показать, пл).

Рис. 3

В третьем блоке учащимся представлен текст на тему «La Corrida de Toros» после прочтения которого необходимо выполнить два теста. Первый тест направлен на проверку общего понимания текста и предлагает выбрать являются ли утверждения верными или неверным. Второй тест представлен в виде «Close Test», в котором необходимо заполнить пропуски, подходящими по смыслу словами. В завершении каждого теста, учащиеся смогут просмотреть правильность выполнения теста (красным цветом выделяются неправильные ответы, а зеленым – правильные).

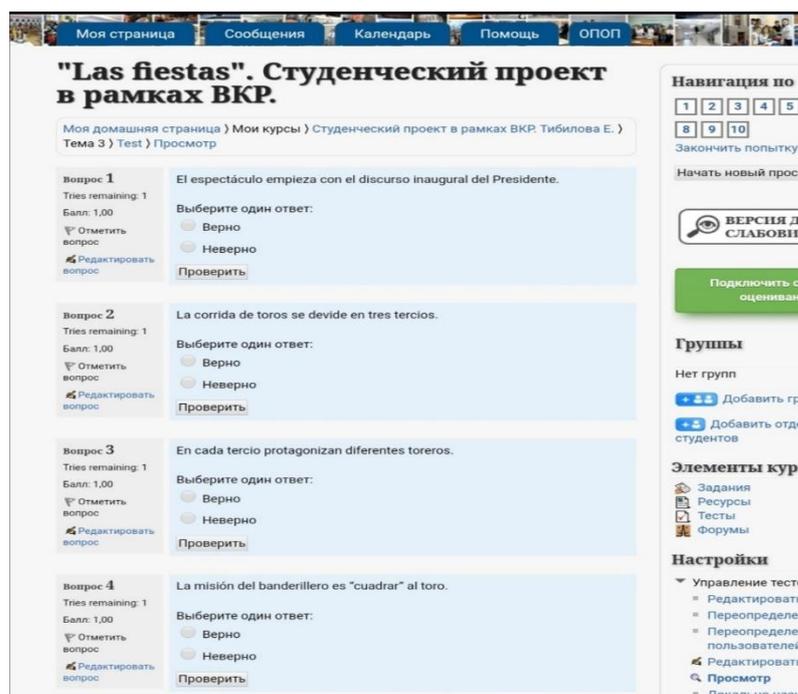


Рис.4

Четвертый блок «Compresión auditiva» состоит из аудиозаписи и двух тестов. Для начала необходимо прослушать аудиозапись, а затем выполнить тесты, проверяющие понимание испанской речи на слух.

Модуль под названием «Expresión escrita» состоит из задания, в котором представлена тема для написания монолога. Данный модуль направлен на развитие такой речевой деятельности, как письмо. Учащиеся должны написать монолог, используя лексику по теме и прикрепить его в виде текста. Данное задание проверяется преподавателем, после чего выставляется оценка.

Шестой блок «Expresión oral» состоит из трех заданий, в которых представлены различные ситуации. Учащимся необходимо составить монолог и прикрепить аудиофайл со своим ответом. Задания, входящие в этот модуль, имеют ситуативный характер, целью которых является развитие навыков использования лексики в речи.



Рис. 5

Последний модуль «Ejercicios adicionales» содержит такие задания на закрепление лексики как «El crucigrama» и «La sopa de letras». Данный блок является дополнительным.

Carnaval
Completa el crucigrama

Name: _____

Vertical

1. Fiesta carnavalesca que se celebra el Miércoles.
2. Fiesta popular que consiste en mascaradas, con otros rasgos bulliciosos.
3. Reguño, fiesta, diversión bulliciosa.
4. Vaso, jarrón o cosa semejante con que se cubre especialmente la parte que rodea la copa.

Created using the Crossword Maker on TI

especialmente si se realiza por la noche y con
drenes, de carácter cómico, en la que participan
adivinatorias, y que antiguamente se regu-
naba un rostro humano, de animal o personaje
que una personajita cubría la cara para n
el
carnaval canta canciones humorísticas
cara que sirve para las fiestas

ENSOPADOS
por: www.buscapalabras.com.ar

Sopa de letras de Corrida 2

E	L	I	Q	L	Q	E	A	O	L	E	M	R	R	E
I	D	I	U	C	N	R	L	N	L	R	O	E	H	O
P	T	T	M	A	U	L	A	B	N	R	D	B	L	E
I	L	L	G	S	I	A	O	E	E	N	A	L	S	S
C	E	I	E	E	O	D	D	L	P	S	I	A	A	P
A	N	S	S	A	O	M	L	R	I	L	I	O	A	
D	M	A	T	S	C	I	O	D	I	U	A	N	S	D
O	P	D	A	O	R	E	N	C	Q	L	O	S	O	A
R	E	P	I	E	Q	I	A	A	E	R	L	I	I	L
S	U	M	D	I	R	U	M	L	E	A	C	A	E	A
O	E	N	E	B	G	O	E	R	R	R	R	S	S	
M	A	A	I	L	R	O	O	I	E	N	B	E	R	D
B	V	A	A	U	A	T	T	I	T	C	S	N	L	
M	A	T	A	D	O	R	Y	Q	E	A	D	L	S	A
U	R	T	R	R	E	C	O	E	O	M	C	O	A	A

Palabras a encontrar:

C	T	P
B	A	M
T	P	T
E	E	

Busca en línea en www.buscapalabras.com.ar desde el correo 2/2011

Esta sopa de letras fue realizada en buscapalabras.com.ar/crear-sopa-de-letras.php
buscapalabras.com.ar/ensopados puedes jugar miles de sopas de letras compilando en tiempo

Рис. 6

Выводы по главе 2

Праздник – это яркое, наполненное радостью и весельем событие, которое позволяет нам вырваться из серых будней и окунуться в день, полный удовольствий и развлечений. Праздники занимают важное место в нашей

жизни, поэтому как в русском, так и в испанском языках можно встретить огромное количество единиц, относящихся к этому полю.

Проанализировав лексико-семантическое поле «праздник», можно сделать вывод, что оно представляет собой совокупность единиц, объединенных разными видами семантических отношений.

Как и всякое ЛСП, данное поле имеет ядро, представленное единицей лексемы к слову «праздник» / «fiesta», например, торжество/solemnidad, празднество/festividad, развлечение/juerga, нерабочий день/asueto и т.д, а также периферийные области.

В тоже время структуру поля можно представить путем деления ее на составные части меньшие по размеру, например, лексико-семантические группы, микрополя.

В данной работе мы выделили пять основных микрополей: «церковные праздники», «государственные праздники», «народные праздники», «семейные праздники» и «профессиональные праздники». Благодаря данной классификации, мы проанализировали гиперо-гипонимические отношения, в которые вступают единицы ЛСП «праздник».

Данный анализ позволил выявить, что ЛСП «праздник» относится к лексико-грамматическому типу полей, так как единицы ЛСП относятся к разным частям речи (существительные, прилагательные и предлоги).

Также, на материале нашего исследования был создан электронный курс «Las fiestas», направленный на изучение лексики, входящей в ЛСП «праздник» в испанском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследования многих лингвистов доказали, что язык – это сложная система. Если рассматривать его, опираясь на теорию поля можно сделать вывод, что он представляется в виде большого количества семантических полей. Изучение лексико-семантического поля началось еще в XIX веке такими учеными как Й. Трир, Г. Ипсен, В. Порциг, Л. Васильев, П. Денисов.

Лексико-семантическое поле – это иерархическая структура, которая в свою очередь состоит из набора лексем. Лексемы, входящие в поле, объединены общим значением и принадлежат к разным морфологическим категориям. Эти морфологические различия между единицами поля являются его отличительным признаком.

Лексико-семантическое поле имеет определенную структуру, которая состоит из таких частей как ядро, центр и периферии. Единицы различных семантических объединений могут входить сразу в несколько групп, благодаря чему лексика связывается различными отношениями. Наиболее общими типами связей внутри лексико-семантического поля, являются такие понятия как синонимия, антонимия и гипонимия.

Лексико-семантическому полю присущи такие характеристики как, открытость, относительная автономность, взаимосвязь между элементами, иерархическая структуризация, пересечение полей.

В данной работе мы проанализировали лексико-семантическое поле слова «праздник». Ядром данного слова в русском языке выступает лексема «праздник», а в испанском – «fiesta».

В структуре поля присутствуют как простые слова, например, *festejo*, *celebración*, *velada*, *solemnidad*, *banquete*, *празднество*, *вечеринка*, *банкет* так и сочетания слов, *Fiesta Nacional de España*, *día de natalicio*, *Día de trabajo*, *день рождения*, *национальный день Испании* и т.д.

Современные ученые разделяют поля на несколько типов. Например, согласно частям речи, входящим в поле, рассматривают:

а) лексико-семантическое поле (в него входят только глаголы, существительные, наречия и т.д.);

б) лексико-грамматическое семантическое поле (могут содержать различные части речи);

в) лексико-словообразовательное семантическое поле (содержат однокоренные слова).

Проанализировав лексемы ЛСП «праздник», мы пришли к выводу, что ЛСП «праздник» по своей частеречности является лексико-грамматическим, так как может включать слова, принадлежащие к разным частям речи. Например, единицы, входящие в ЛСП «праздник» в русском языке, относятся к таким частям речи как существительные и прилагательные. В то время как в испанском языке в лексико-семантическое поле «fiesta» входят еще и предлоги.

В нашей работе мы выделили пять основных микрополей: «церковные праздники», «государственные праздники», «народные праздники», «семейные праздники» и «профессиональные праздники». Данная классификация позволила рассмотреть гиперо-гипонимические отношения единиц внутри каждого микрополя. Например, название семейного праздника «*La boda*» является гиперонимом к словам *novio*, *novia*, *desposorio*, *anillo de boda* и другие. В свою очередь эти слова выступают в качестве гипонимов. Благодаря этому анализу нами было выявлено, что количество единиц, входящих в лексико-семантическое поле «праздник» в испанском языке намного больше, чем в русском. Это можно объяснить национальными и культурными особенностями в испаноговорящих странах и соответственно разнообразием лексики.

В ходе проведенного нами лингвокультурологического анализа лексико-семантического поля «праздник» нами было выявлено, что язык не может существовать вне культуры и общества. Наоборот, язык является отражением культуры страны, и именно он позволяет нам лучше понять обычаи и традиции данной культуры. Праздники как ничто иное отражают культуру Испании,

именно благодаря обычаям и традициям празднования того или иного знаменательного события в языке появляется огромное количество лексических единиц, связанных с этим событием.

Наше исследование послужило основой создания электронного курса, который состоит из различных упражнений, направленных на отработку всех видов речевой деятельности. Данный курс может быть использован как преподавателями для обучения студентов лингвистических факультетов, так и всеми желающими изучать испанский язык. Преимуществом курса является то, что он разработан на платформе «Moodle», популярность использования которой растет среди учебных заведений. Разработанный курс относится к уровню В – Самодостаточное владение, а именно к В1 – Пороговый уровень согласно шкале «Общевропейской системы оценки языковой компетенции» (Common European Framework of Reference for Languages – CEFR).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1) **Белов, А.А.** Лексико-семантическое поле «зной» в поэтических текстах Ф.И. Тютчева: дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2008. – 170 с.
- 2) **Вайсгербер, Й.Л.** Родной язык и формирование духа / Й.Л. Вайсбергер. - М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 232 с.
- 3) **Васильев, Л.М.** Современная лингвистическая семантика / Л.М. Васильев. - М.: Высшая школа, 1990. - 176 с.
- 4) **Власова, К.А.** Лексико-семантическое поле глагола look: лексикографический аспект / К.А. Власова, М.Н. Титова // Молодой ученый. — 2014. — № 21-1. — С. 3-6. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: URL <https://moluch.ru/archive/80/13765/>
- 5) **Верещагин, Е.М.** Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: учебное пособие для вузов/ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. - М.: Высшая школа, 1990. – 246 с.
- 6) **Воробьев, В.В.** Культурологическая парадигма русского языка. Теория описания языка и культуры во взаимодействии. /Воробьев, В.В. - М.: ИРЯЦ, 1994. – 76с.
- 7) **Городецкий, Б.Ю.** К проблеме семантической типологии / Б.Ю. Городецкий. – М: Издательство Московского университета, 1969. – 564 с.
- 8) **Гумбольдт, В. фон** О двойственном числе: язык и философия культуры. / Гумбольдт В. фон – М.: Знание, 1986. – 456 с.
- 9) **Даль, В.И.** Толковый словарь живого великого русского языка / В.И. Даль. – М., Олма-пресс, 2002. – С. 487.
- 10) **Даниленко, В.П.** Методы лингвистического анализа: курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. – 280 с.
- 11) **Денисов, П.Н.** Лексика русского языка и принципы ее описания / П.Н. Денисов. – М.: Русский язык, 1980. – 254 с.
- 12) **Диброва, Е.И.** Современный русский язык: Теория и анализ языковых / Е.И. Диброва. – Ростов-на-Дону: Академия, 1997. – 413 с.

- 13) **Жеребило, Т.В.** Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Словарь-справочник / Т.В. Жеребило. — Назрань: Пилигрим, 2011. — 128 с.
- 14) **Звегинцев, В.А.** Теоретическая и прикладная лингвистика / В.А. Звегинцев. — М.: Просвещение, 1963. - 327с.
- 15) **Иванова, О.Я.** Лингвокультурная специфика словообразовательной категории локативности: на материале русского и английского языков: Дисс. ... канд. филол. наук: Спец. 10.02.19 / О.Я. Иванова; СГУ. — Ставрополь, 2004. - 221 с.
- 16) **Карасик, В.И.** О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сб. науч. трудов. - Волгоград: Перемена, 2001 С. 3-16.
- 17) **Кезина, С.В.** Семантическое поле как система / С.В. Кезина // Филологические науки. — 2004. — №. 4. — С. 79-86.
- 18) **Кобозева, И.М.** Лингвистическая семантика. - 3-е изд. - М.: КомКнига, 2007. — 352 с.
- 19) **Кузнецов, А.М.** Структурно-семантические параметры в лексике: на материале английского языка / А.М. Кузнецов. — М.: Наука, 1980. — 160 с.
- 20) **Михалёв, А.Б.** Семантические прототипы / А.Б. Михалёв // Язык и действительность: Сборник научных трудов памяти В.Г. Гака. — М.: ЛЕНАНД. 2007. - С. 383-388.
- 21) **Набирухина, А. В.** Структура лексико-семантического поля pleasure в современном английском языке / А. В. Набирухина. — Ленинград.: Вестник Ленинградского государственного университета, 1990. - №2. - С. 69-73.
- 22) **Новиков, Л.А.** Семантика русского языка / Л.А. Новиков. — М.: Высшая школа, 1982. — 272 с.
- 23) **Ожегов, С.И.** Толковый словарь. // С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. - 4-е изд., доп. — М.: ООО «А ТЕМП», 2006. — 944 с.

- 24) **Покровский, М. М.** Избранные работы по языкознанию / М.М.Покровский. - М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1959. – 382 с.
- 25) **Попова, З.Д.** Семантико-когнитивный анализ языка / З.Д. Попова, И.А. Стернин. - Воронеж: Истоки, 2007. - 250 с.
- 26) **Ситникова, Е.А.** Лексико-семантическое поле «образование» в испанском языке / Е.А. Ситникова // Университетские чтения. – Пятигорск: ПГЛУ, 2012. – Ч. 6 – С. 73-76.
- 27) **Стернин, И.А.** Лексическое значение слова в речи / И.А. Стернин. - Воронеж: Изд-во Воронеж. Ун-та, 1985. – 138 с.
- 28) **Уфимцева, А.А.** Семантика слова / А.А. Уфимцева // Аспекты семантических исследований. - М.: Наука, 1980. – С. 250-345.
- 29) **Ушаков, Д.Н.** Большой толковый словарь русского языка / Д.Н. Ушаков. – М.: Славянский Дом Книги, 2014. – 960 с.
- 30) **Филатова, Н.И.** Лексико-семантическое поле «ювелирные украшения» в испанском языке/ Н.И. Филатова, Секлецова К.В. // Университетские чтения-2018. - Пятигорск: ПГУ, 2018. – 90 с.
- 31) **Фролкова, Ю.А.** Лингвокультурологическое описание лексико-семантического поля «праздник» в русском языке в сопоставлении с испанским и английскими языками
- 32) **Шафиков, С.Г.** Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц: Учебное пособие / С.Г. Шафиков. - Уфа, 1999. – 46 с.
- 33) **Щур, Г.С.** Теории поля в лингвистике / Г.С. Щур. – М.: Наука, 1974. – 256 с.
- 34) **Ярцева, В.Н.** Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М.: Большая рос. Энцикл., 2002. – 709 с.
- 35) **Яцкина, В.И.** О некоторых подходах к теории семантического поля / В.И. Яцкина // Функционирование языковых единиц в контексте. - Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1978. – 136 с.
- 36) **Acosta, L.** Cuestiones de lingüística textual / L. Acosta. – Salamanca: Ed. Universidad de Salamanca, 1982. – 106 p.

37) **Bonilla Carvajal, C.A.** Traducción de campos semánticos idiolectales: estrategia para recuperación léxica en aprendientes de español como lengua extranjera / C.A. Bonilla Carvajal. – Madrid: Departamento de Lenguas Aplicadas, Universidad Antonio de Nebrija, 2013. – 82 p.

38) **Geckeler, H.** Semántica estructural y teoría del campo léxico / H. Geckeler. – Madrid: Gredos, 1994. - 390 p.

39) **Fernández, A.R.** 1984. Introducción a la semántica / A.R. Fernández. - Madrid: Cátedra, 1984. - 79 p.

40) **Lago, A.F.** El campo semántico de los sustantivos que expresan maldad conductual en la lengua inglesa / A.F. Lago // Cauce, revista de filología y didáctica. - № 9. – Madrid, 1981. – P. 61-90.

41) **Lipka, L.** English Lexicology: Lexical Structure, Word Semantics & Word-formation / L. Lipka. – Tubingen: Gunter Narr Verlag, 2002. – 218 p.

42) **Lyons, J.** Linguistic semantics. An introduction / J. Lyons. - Cambridge: University Press, 1995. – 377 p.

43) **Martínez, M.** Definiciones del concepto “campo” en semántica: antes y después de la lexemática de E. Coseriu / M. Martínez. – Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. - P. 101-130.

44) **Pottier, B.** Semántica general / B. Pottier. - Madrid: Gredos, 1993. – 196 p.

45) **Coseriu, E. H.** Trends in Structural Semantics / E. Coseriu, H. Geckeler. – Tubingen: Gunter Narr Verlag, 1981. – 85 p.

Список электронных ресурсов

1) **Буйленко, И. В.** Современные представления о полевых структурах в языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1368528601.pdf> (Дата обращения: 15.10.2019)

2) **Кочнова, К. А.** Дифференциация понятия «лексико-семантическое поле» в рамках изучения языковой картины мира

[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://philology.snauka.ru/2015/05/1370> (Дата обращения: 15.10.2019)

3) **Кибалко, В.В.** Понятие «праздник», анализ определений и их осмысление / В.В. Кибалко. – 2017. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/ponyatie-prazdnik-analiz-opredeleniy-i-ih-osmyslenie> (Дата обращения: 7.11.2019)

4) **Эгамназаров, Х.Х.** О понятии лексико-семантического поля в лингвистике / Х.Х. Эгамназаров. – 2018. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/o-ponyatii-leksiko-semanticheskogo-polya-v-lingvistike> (Дата обращения: 8.02.2020)

5) **Яготинцева, А.В.** Лексико-семантическое поле «свадьба» в языке современной английской художественной прозы / Балуюн С.Р. – 2016. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskoe-pole-svadba-v-yazyke-sovremennoy-angliyskoj-hudozhestvennoy-prozy-na-materiale-romana-s-kinsella-shopaholic-ties/viewer> (Дата обращения: 15.03.2020)

6) **Diccionario de la Real Academia Española** [Электронный ресурс]: Толковый словарь испанского языка. - Режим доступа: <http://dle.rae.es> (Дата обращения: 21.03. 2020)

7) **Diccionario.ru** [Электронный ресурс]: Испанско-русский словарь. – Режим доступа: <https://diccionario.ru/> (Дата обращения: 16.02.2020)

8) **Porto, J.P.** Campo léxico y campo semántico [Электронный ресурс]: Статья / J.P. Porto. – Режим доступа: <http://www.poemas-del-alma.com/blog/taller/campo-lexico-y-campo-semantico> (Дата обращения: 19.12.2020)